

华文教学研究丛书

总主编 郭熙
副总主编 李嘉郁

华文教材编写研究

主编 邹工成
副主编 周妮



商务

华文教学研究丛书

总主编 郭 熙
副总主编 李嘉郁

华文教材编写研究

主编 邹工成 副主编 周妮



商务印书馆

图书在版编目(CIP)数据

华文教材编写研究/邹工成主编. —北京:商务
印书馆,2015

(华文教学研究丛书)

ISBN 978-7-100-11568-1

I. ①华… II. ①邹… III. ①汉语—对外汉语教学—
教学研究 IV. ①H195.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 208703 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

华文教材编写研究

主 编 邹工成

副主编 周 妮

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京市艺辉印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-11568-1

2015年11月第1版 开本 880×1230 1/32

2015年11月北京第1次印刷 印张 9 1/4 插页1

定价: 30.00元

总主编 郭 熙
副总主编 李嘉郁
主 编 邹工成
副主编 周 妮
编 者 邹工成 周 妮 任 娜 李旖旎
项 健 陈晓霞

作 者 (按音序排列)

蔡 丽	陈昌来	陈水胜	陈学超
程治国	冯 睿	黄金英	黄年丰
贾益民	康晓娟	李嘉郁	刘 慧
刘潇潇	罗庆铭	王 惠	王燕燕
吴星云	吴英成	熊玉珍	徐 峰
徐 弘	闫 艳	杨石泉	于锦恩
余桂林	张建民	周 健	

《中文》(初中版)编写组

前 言

郭 熙

一直以来,汉语教学被简单地两分:一是国内的语文教学,二是对外国或外族人的第二语言教学。近年来,华文教学被逐步地单列出来,无论是教学还是研究方面都取得了不小的进展。华文教学以华侨华人子女为对象,以语言文化传承教育为目标,旨在比较全面地培养这些“祖语生”使用母语文的能力。在世界各地非母语环境下开展母语教学,有各自的特殊情况,因此,华文工作者在勤力教学的同时,也围绕华文教学开展了大量的研究工作,发表了一大批研究成果。这些成果内容丰富,涵盖面广,它们源于不同的华语区,也发表在不同的华语区,表现出不同的风格和特点。它们有的重在理论,有的重在实践,针对性、目的性很强。

另一方面,随着华文教学事业的发展和队伍的扩大,对华文教学研究成果的借鉴和吸收也成了华文教学工作者的迫切需求。但是这些文章发表在不同时期和地点,查找起来比较困难。我们觉得有必要把相关的文献搜集起来,进行编辑整理,于是就有了这套《华文教学研究》丛书。

这套丛书共 10 册,分别为:《华文教学理论研究》《世界华文教育现状研究》《华文教学方法研究》《华文听说教学研究》《华文

读写教学研究》《中华文化教学研究》《华文教师培养与培训研究》《华文教材编写研究》《华语习得研究》《华文测试与教学评估研究》。

这次编选的总体思路是将相关论文的主要观点、研究方法、材料和结论集中起来,并尽可能地形成一定的框架,篇幅上则对原作尽量压缩,以便多选录一些。为了使读者对各册所涉领域的研究有一个总体的认识,我们请各册的主编分别进行了综述,希望这些综述能够反映该领域的实际。

选文尽可能考虑了不同观点的吸纳,但种种原因,未必能都照顾到,祈盼读者和作者谅解。

文献来自各个华语区,术语、行文风格和语言习惯都有差异。考虑到反映各地的实际面貌,除了一些技术性更动,语言方面大体保持原貌,必要时也加了一些注释。

这是我们第一次对世界各地华文教学研究进行梳理和总结,加之经验不足,时间紧迫,材料搜集困难,丛书一定有许多问题和不足。我们期待着读者的批评指正,更期待着更多的人关心华文教学研究。

综 述

周 妮

随着世界性“华文热”的升温,华文教育事业在各个方面都取得了可喜的成就,华文教材的发展和建设是这些成就的集中体现和重要标志。近二十年来,该领域的研究可谓是成果丰硕。我们收集到了 180 余篇的相关研究论著,并进行了具体的分类梳理。^①

一 华文教材编写研究现状

(一) 华文教材编写理论研究

从我们目前所掌握的文献来看,华文教材编写理论的研究聚焦于编写原则的讨论上。对华文教材编写原则进行的论述最早见于贾益民的《论海外华文教材的编写原则》^②。文章将海外

① 本部分以“华文教材”指称以海外华裔子弟为教学对象,以使其掌握汉语语言技能、了解中国文化为教学目标而编写的汉语版教材,而不采用“华语”、“汉语”、“华文”、“中文”等提法;以“当地化”指称华文教材在内容、语言、文化取向等方面契合当地特色的一种现象,而不采用“本土化”、“国别化”、“地方性”等提法;以“数字化教材”指称采用计算机存储技术为载体,充分利用现有的多媒体技术来展现教学内容的教材,而不采用“数位教材”、“多媒体教材”、“电子化教材”、“网络化”等提法。但不改变所引用的文章的标题或引文中的其他提法。

② 贾益民《论海外华文教材的编写原则》,载《第二届东南亚华文教学研讨会论文集》,马来西亚董教总教育中心 1998 年版。

华文教材界定为“介乎于母语教育和第二语言教育之间的一种汉语教材”，使用者主要是那些生长生活在汉语家庭里，与中国文化有着密切天然联系的华裔青少年。华文教育的目标是使其掌握汉语语言技能、了解中国文化，华文教材应密切围绕这一目标进行编写。文章建议：在编写过程中应注意教材内容和教学方法的实用性，要培养学生实际运用语言的能力，达到学以致用；教材的编写要遵循语言教学的基本规律，用一定的科学性、系统性来规范教材的内容；考虑到教学对象主要是少年儿童，教材的形式和内容应该力求生动有趣。文章特别提到，海外华文教学的特殊性决定了华文教材编写必须注意文化兼容，要对中国文化、学习者所在国文化以及其他世界文化做到兼容并蓄，避免任何政治和意识形态色彩。贾益民将上述内容概括为编写海外华文教材的六条基本原则，即：对象性原则、目标性原则、实用性原则、科学性原则、兼容性原则和趣味性原则。这篇文章从教学对象入手，关注到华文教材编写原则的特殊性。除了普适于二语教材的科学性、趣味性等原则外，明确提出了专门针对华裔学生的目标性、兼容性原则，这对华文教材编写理论的建设有很大的指导意义。

继《论海外华文教材的编写原则》之后，对华文教材的编写理论进行深入探讨的是陈昌来的《华文教材的共性和特殊性及其对华文教材编写的影响》^①。该文对华文教材和对外汉语教材的共性和差异性进行了系统比较并指出：华文教材属于第二语言教材，具有二语教材的共性，即具备实用性与交际性、知识

^① 陈昌来《华文教材的共性和特殊性及其对华文教材编写的影响》，载《首届上海华文教育研讨会论文集》，上海华文教育研究中心2008年版。

性与文化性、科学性与系统性、针对性与趣味性等特点。但由于教学对象主要是海外华人,华文教材又具备不同于对外汉语等二语教材的特殊性。具体表现在四个方面:(1)华文教材要更多地把中华文化融合进去,在华文教学中体现中华文化的教育功能;(2)华文教材的编写要更多考虑海外华人自身的复杂性、多样性对汉语学习的影响;(3)华文教材的编写要满足海外华文教学的不同形式;(4)华文教材的编写要适合海外华文教材的整体师资状况。陈文论述深入全面,对华文教材的编写提供了具体的理论依据。

此外,杨石泉^①、陈珺和万莹^②、王建勤^③对华文教材编写的理论导向和编写原则进行了论述,并在华文教材的编写应该体现第二语言教学特点上达成了共识。这些成果中,教材编写的文化性原则和趣味性原则受到了更多的关注。另外,考虑到海外华文教材应该适应各国各地区的特点和需求,华文教材编写的“当地化”原则也被提了出来。

作为一个概念,“当地化”原则提出的时间较晚,但将此原则运用于华文教材编写的实践活动早在一个多世纪以前就展开了。于锦恩^④详细考察了民国政府及教育界“华文教材语言当地化”的举措和教材编写者“华文教材语言资源当地化”的实践。文章以翔实的史料还原了当时南洋华校的史地补充教材、汉语

① 杨石泉《编写华语教材的几个问题》,《海外华文教育》2000年第1期。

② 陈珺、万莹《华文教材编写的四原则》,《海外华文教育》2002年第1期。

③ 王建勤《华语教材编写的理论导向及教学解决方案的比较》,《海外华文教育》2002年第2期。

④ 于锦恩《民国时期华文教材语言资源的当地化》,《渤海大学学报(哲学社会科学版)》2011年第6期。

补充教材、汉语幼儿教材的编写历程和成书概貌。

就华文教材编写的“当地化”原则进行全面深入论述的是郭熙的《关于华文教学当地化的若干问题》^①一文。文中明确指出“当地化”应该体现在四个方面：(1)教材文本的选取——包括文本的来源、类型、文化内涵；(2)教材用字的确定——包括种类、形体、注音、当地专用字；(3)教材用词的选择；(4)教材语言规范标准的明确。文章将“当地化”原则具体细化，使其更具有可操作性。目前，“当地化”原则已经成为华文教材建设和编写的重要原则之一。

关于华文教材编写原则的讨论中，文化性原则也一直备受关注，相关的成果也十分丰硕。张洪宇^②呼吁交际文化因素和中华民族的思维模式都应体现在华校教材的编写中。宋婧婧^③、吴中伟^④、王汉卫和刘海娜^⑤则通过对某部教材的具体分析，探讨了华文教材文化性与工具性之间的关系。

陈学超^⑥将文化性进一步提升到理论层面，他指出，在华文教材建设中，过分强调文化内容或过分强调语言知识都是要避免的现象。教材编写者要注意话语教学（语用文化）的文化内化，并且配合篇章教学“内化”文化。文章还具体提出 10 项策略

① 郭熙《关于华文教学当地化的若干问题》，《世界汉语教学》2008年第2期。

② 张洪宇《为周末华校编写教材所想到的若干问题》，《华语教学通讯》第52期。

③ 宋婧婧《马来西亚独中教材〈华文〉：文化传承性与工具性的统一》，《海外华文教育》2006年第1期。

④ 吴中伟《海外华文教学中的工具性和人文性问题——以新加坡中学华文教材为例》，载《首届上海华文教育研讨会论文集》，上海华文教育研究中心2008年版。

⑤ 王汉卫、刘海娜《〈弟子规〉的改编看蒙学读物的华文教学价值》，《华文教学与研究》2010年第4期。

⑥ 陈学超《海外华语教材的文化“内化”》，《华文教学通讯》2012年第3期。

来实现华语教材编写中的文化“内化”。

华文教材的使用者大多为未成年人,趣味性也是教材编写的一个重要原则。徐子亮^①认为,教材的趣味性是吸引学生学习,并能长时间坚持下去的重要因素;教材的内容应与学习兴趣相结合,教材的形式也应以有利于学习者对所学内容产生完整、鲜明的印象为佳。钟国荣^②通过问卷调查的形式,了解了新加坡中学生的阅读喜好,并以此作为教材编写内容取舍的参考。许春英^③记录了一部以“让学生快乐地追寻有趣的语文胜境”为主旨思想的华文补充教材的编写过程。该教材全面实践了华文教材编写的趣味性原则。

(二) 华文教材建设情况研究

较早从宏观层面考察华文教材建设的历史和现状的论著是《关于当前华语教材建设的几个问题》^④。文章回顾了近二十年来中国大陆华文教材的编写以及在海外使用的基本情况。文中指出,缺乏针对性是当时国内所编华文教材最大的问题,并且建议有重点地对现有教材进行改编和完善。另外,该文还提到在教材编写中要对中外合作予以特别的重视。

国务院侨务办公室文化司作为主管海外华文教育事务的职能部门,组织编写过一系列华文教材。陈水胜^⑤对这一系列教

① 徐子亮《海外少儿中文教材编写刍议》,载《首届上海华文教育研讨会论文集》,上海华文教育研究中心2008年版。

② 钟国荣《新加坡中学生的阅读兴趣与华教教材》,载《新加坡华文教学论文集(第六集)》,北京语言大学出版社2009年版。

③ 许春英《华语文教材之研究与编制》,载《第七届世界华语文教学研讨会论文集(第五集)》,台湾世界华文出版社2003年版。

④ 李嘉郁《关于当前华语教材建设的几个问题》,《海外华文教育》2007年第3期。

⑤ 陈水胜《海外华文教材建设的回顾与展望》,《海外华文教育》2010年第4期。

材在体系建设方面的主要进展和基本经验进行了回顾。在展望未来发展趋势时,文章提出应注意加强华文教材建设的当地化、网络化(电子化)、系统化、标准化。

除宏观考察,现有成果中还有一些就某一个国家华文教材的建设情况所展开的研究。如:蔡丽^①对印尼正规小学华文教材使用及华文教材编写现状进行的研究;徐峰^②对新加坡小学华文教材的新加坡元素进行的考察。此外,吴颖^③、林国安^④、任海波^⑤和黄金英^⑥分别结合菲律宾、马来西亚、加拿大、缅甸的华教特色,分析了教材的编写和使用情况,并对华文教材的“当地化”建设提出了建议。此类研究对华文教材的“当地化”建设具有很强的针对性和指导意义。

对类型化教材建设所进行的研究,以少儿华文教材为多。徐子亮^⑦从语言认知和儿童心理特点的角度分析探讨了海外少儿教材的编写问题,指出教材内容应该与学习者的学习兴趣相

① 蔡丽《印尼正规小学华文教材使用及本土华文教材编写现状研究》,《华文教学与研究》2011年第3期。

② 徐峰《有关新加坡小学华文教材中新加坡元素的若干思考》,载《第二届“华文作为第二语言之教与学”国际研讨会论文集》,新加坡南洋理工大学新加坡华文教研中心2011年版。

③ 吴颖《对菲律宾华语教材的几点思考》,载《首届上海华文教育研讨会论文集》,上海华文教育研究中心2008年版。

④ 林国安《马来西亚华文独中华文教材建设之路》,载《首届上海华文教育研讨会论文集》,上海华文教育研究中心2008年版。

⑤ 任海波《关于加拿大华文教材建设的几点思考》,载《首届上海华文教育研讨会论文集》,上海华文教育研究中心2008年版。

⑥ 黄金英《缅甸汉语教学情况调查及汉语教材本土化思考》,《汉语国际传播研究》2011年第1期。

⑦ 徐子亮《海外少儿中文教材编写刍议》,载《首届上海华文教育研讨会论文集》,上海华文教育研究中心2008年版。

结合,教材编写要顺应少儿心智的发展。赵新燕^①、何文君和张鑑如^②分别对少儿教材的编写原则和方法、教材的词汇内容及课文主题进行了深入探讨。在技能型教材方面,胡月宝^③以新加坡小学低年级华文新教材为例,探讨了儿童第二语言阅读教材的编写问题。此外,陈昕^④则关注到了速成型华文教材的建设问题。

数字化华文教材的建设是当前的热点问题,对此进行研究的学者很多,研究成果自然也是相当丰硕。其中,吴英成^⑤介绍了数字化华文教材的特点和优势;董鹏程^⑥以台湾为例,介绍了当前常见的数字化华文教学软件和教材,并提供了完整的数字化教材评估表。另外,对数字化华文教材的理论基础及应用进行研究的还有张建民^⑦和刘慧^⑧等。

在有关华文教材建设的研究成果中,也不乏一些针对个别

① 赵新燕《海外华裔儿童汉语教材编写的原则和方法》,《海外华文教育》2000年第4期。

② 何文君、张鑑如《海外儿童初学华语教材之初探》,载《台湾华语文教学年会暨研讨会论文集》,花莲慈济大学2008年版。

③ 胡月宝《浅谈儿童第二语阅读教材的编制原则——以新加坡小学阅读教材为例》,载《亚洲太平洋地区华语文教学与发展国际学术研讨会论文集》,台湾中原大学应用华语文学系2008年版。

④ 陈昕《面向东南亚短期汉语教材的编写设计》,《海外华文教育》2003年第3期。

⑤ 吴英成《语言教学与资讯科技的整合——双语小学华文数位教材制作》,载《汉语国际传播:新加坡视角》,商务印书馆2010年版。

⑥ 董鹏程《多媒体教材的认识及评鉴》,载《多媒体华文教学》,台湾世界华文教学出版社2011年版。

⑦ 张建民《华文多媒体教材开发的理论基础和方法》,《海外华文教育》2009年第2期。

⑧ 刘慧《现代学习理论在多媒体华文教材设计中的应用研究》,《青海民族大学学报(教育科学版)》2011年第3期。

教材建设情况所展开的讨论。“《中文》(初中版)编写组”^①阐述了《中文》(初中版)引导式主动学习的编写理念,总结了该套教材在总体框架、主教材(内容框架、体例、语言项目、文化内涵)、练习册、教师用书等方面的主要特色。康晓娟^②介绍了《汉语》(修订版)的修订思路,重点介绍了识字问题的解决方案。周健^③对《新编菲律宾华语课本》“三方合作、量身定做、定向发行”的新模式进行了介绍,并提出了“语感培养为核心”的教育理念。方丽娜^④则完整记录了一部华文教材的编写过程和使用情况,并对参编人员的具体编写过程进行了研究。

(三) 华文教材编写基础研究

编写教材是一项综合立体的工作,基础环节包括课文的编订、词汇的选择、语法点的编排、练习的设计、插图和版式的设计甚至教师手册编制等诸多内容。随着教材编写理论和建设研究的不断丰富和深入,学者们也开始思考和探讨有关教材编写的这些基础问题。

吴星云^⑤引用结构主义语言学的“标记性”概念,对华裔与非华裔学生在汉语习得方面的差异进行了比较,并指出针对两类学生的教材在语言基础知识的编排、教材内容的设计、文化因

① 《中文》(初中版)编写组《〈中文〉(初中版)的编写理念和特色》,《华文教学与研究》2009年第2期。

② 康晓娟《〈汉语〉修订版的修订思路与汉字教学线索》,《华文教学通讯》2009年第8期。

③ 周健《〈新编菲律宾华语课本〉的探索》,《华文教学与研究》2010年第1期。

④ 方丽娜《国别化教材的设计与编写——以〈悦读华文,细品文化〉为例》,《海外华文教育》2010年第2期。

⑤ 吴星云《美国大学针对华裔与非华裔学生的中文教材的特色和问题》,《国际汉语学报》2010年第1卷第一辑。

素的引入、教学法的选择上都要有所差别。

徐弘、冯睿^①对北美近 40 套中文课本进行了定量与定性分析。该文在广泛征求一线教师意见的基础上,确定了所考察教材的大致范畴和基本准则,然后以问卷及问答的方式,将评估范畴及准则展示给近 300 名学习过或正在学习中文的学生以及 115 位中文教师,并请他们根据自身学习或教学经验,对每个项目进行取舍,最后总结出了 10 个范畴的 80 项准则。此项研究理论基础扎实,数据分析翔实,不仅对未来北美中文课本的编写、选择及评估提供了一个建设性的参考框架,而且还为北美中文课本的编写方向及研究方法提供了范例。该文在大量文献考察和广泛问卷调查的基础上,创设了汉语中文教材评估表格(CTET),对后来的相关研究具有较高的借鉴价值。

此外,王燕燕、罗庆铭^②调查了新加坡小学华文教材汉语拼音注音的历史演变;王惠、余桂林^③考察了华语教材用字的地域分布与统计频率;蔡丽、贾益民^④分析了海外华语教材的选词共性;刘潇潇^⑤统计并分析了海外华文教材的语法项目;秦蕊、吴

① 徐弘、冯睿《北美汉语教材的使用——教师和学生选择教材的标准》,载《第八届国际汉语教学讨论会论文集》,高等教育出版社 2007 年版。

② 王燕燕、罗庆铭《新加坡小学华文教材汉语拼音注音的历史演变》,《北京大学学报(社会科学版)》2010 年第 5 期。

③ 王惠、余桂林《华语教材用字的地域分布与统计频率——新加坡、马来西亚、台湾、中国大陆对比》,载《首届全国教育教材语言专题学术研讨会论文集》,福建省语言学会 2006 年版。

④ 蔡丽、贾益民《海外华语教材选词共性分析》,《暨南学报(人文科学与社会科学版)》2004 年第 2 期。

⑤ 刘潇潇《海外华文教材语法项目的定量统计与分析》,《海外华文教育》2009 年第 4 期。

颖^①对比分析了海外华语教材的练习形式；黄年丰^②研究了海外华语教材的教师参考书；周清海^③、祝晓宏^④则先后探讨了新加坡华文教材语言规范化的问题。

除上述成果，以暨南大学为代表的一批硕士研究生对华文教材的课文、汉字、文化内容、修辞格、版式及插图等方面也进行了探讨，丰富了该领域的研究成果。

二 华文教材编写研究的思考与展望

回顾近二十年来华文教材的编写和研究情况，我们清楚地看到，该领域的学术视野越来越宽广，理论探讨的角度越来越多，对材料的整理越来越细致扎实，研究观念也在不断地改革创新，一些具有填补领域空白意义的成果也在不断出现。

但是，在总结成就的同时，我们也看到了目前华文教材编写研究的不足，具体表现为：(1)教材编写理论研究领域，讨论华语教材与二语教材共性的文章多，深入分析华文教材特殊性的成果少；(2)教材建设研究领域，着眼于“国别化”“类型化”的微观层面的现状描述类成果多，放眼华文教材建设全局的宏观研究少；(3)教材编写基础领域，现有成果虽说涉及设计思路、编写原则、编写历程等方方面面，但是其中多是一些经验之谈，缺乏富

① 秦蕊、吴颖《海外华语教材练习对比分析》，《世界华文教育》2009年第1期。

② 黄年丰《海外华语教材教师参考书研究》，《暨南大学华文学院学报》2006年第2期。

③ 周清海《华文教学里的教材与语言问题》，《华语文教学研究(台北)》2005年第1期。

④ 祝晓宏《新加坡〈好儿童华文〉教材的语言变异及其成因——多重认同视野下的观察》，《暨南大学华文学院学报》2008年第1期。

有理论基础的系统研究；(4)教材使用现状方面，对海内外某一部教材进行的个例评介性成果较多，基于某一类型教材进行全面评述的成果较少。比如说，欧美周末中文学校遍布各地，学生人数众多，但针对这类学校华文教材编写展开的研究却寥寥无几。总的来说，现有成果多是一些随笔感悟，缺少对华文教材编写理论与实践的全面分析和系统梳理。

立足现状，展望新形势下的华文教育，我们认为华文教材的编写研究应该从以下几个方面进一步深入展开：

第一，完善华文教材编写的理论建设。我们一方面要吸收包括汉语本体研究、汉语学习和习得研究、跨文化研究在内的相关学科的最新成果，找到适合华文教学特色的研究理论和研究方法；另一方面要对现有华文教材进行全面系统的梳理，从经验教训中提炼原则理论。两相结合，完善华文教材编写理论的基础。

第二，加强对教材建设经验的研究，为华文教材搭建科学、系统、立体化的建设平台。

教材的建设是一项立体的系统化工程，科学的统筹和设计是保证系统化建设顺利进行的先决条件。总结华文教材自身的建设经验，借鉴对外汉语和其他二语教材现有成果，搭建一个多样化的教材建设体系，完备各类型的教材。既能满足各种不同需求，又能改变目前华文教材建设杂乱无序的状态，有利于整合资源，合聚力量。将个例教材的建设纳入整个教材建设平台，在宏观的视角下进行审视，也有利于教材编写者找准定位、调整思路。

第三，加强对华文教材特殊性的研究，在华文教育学科理论